

Asar Eppel urodził się w Moskwie w roku 1935. Po ukończeniu Instytutu Inżynieryjno-Budowlanego podjął pracę w zawodzie dziennikarza. Wkrótce potem poświęcił się literaturze, głównie dziecięcej, oraz tłumaczeniu z polskiego. Język nasz opanował w dużej mierze dzięki matce, która urodziła się w Lublinie. Eppel tłumaczył przede wszystkim poezję - Reja, Kochanowskiego, Klonowica, Sępa-Szarzyńskiego, Morsztynów, Zi-morowica, Naborowskiego, Potockiego, Twardowskiego, Zielińskiego i Mickiewicza, a także poetów dwudziestowiecznych - Staffa, Tuwima, Iwaszkiewicza, Słonimskiego, Gałczyńskiego, Różewicza, Szymborską i innych. Przetłoczył też liczne utwory dla dzieci, przede wszystkim Brzechwy i Tuwima. Jego translatorskie zainteresowania są bardzo różnorodne. W dziedzinie prozy ma na koncie zarówno pierwszy tom "Ogniem i mieczem" (drugi przetłumaczyła Ksenia Starosielska), jak i felietony Wiecha. Za wybitne osiągnięcie uważany jest jego przekład prozy Brunona Schulza, który ukazał się parę lat temu.

Jako twórca oryginalny dał się poznać stosunkowo niedawno. Duży sukces (także na Broadwayu) zyskał musical "Furman i król", do którego Eppel napisał libretto, oparte na utworach Izaaka Babla. W czasie pierestrojki zaczął publikować opowiadania w czasopiśmie. Przekładane były na polski, włoski, angielski i francuski. Część z nich autor zebrał w tomie "Tra-wiasta ulica", uznanym za książkę roku 1994. Tematyycznie związane są z okresem młodości pisarza, spędzonej na peryferiach Moskwy, w Ostankinie. Opowiadanie "Lipiec" pochodzi właśnie z tego tomu.

Henryk Ciech

J. Ciecha